



www.neparno10.com

Klijent: Škola stranih jezika Akademija Oxford, Jagodina, Beograd
Zadatak: Povremeno pisanje blog postova
Primer: Tekst o idiomima u engleskom jeziku
Opis posla: Napisan je originalan tekst na osnovu učila za nastavu francuskog jezika u Engleskoj – infografike, zatim je formatiran, opremljen fotografijama i postavljen na sajt.

Ne mešajte babe i žabe, ali ni kredu i sir

U učenju svakog jezika nailazimo na fraze koje su potpuno besmislene ukoliko se prevedu reč po reč. To su idiomi – kratki izrazi posebnog značenja, koji su nekada davno nastali, a zatim se tokom vremena ustalili. Svi jezici ih imaju. Kada, na primer, nekome ko govori srpski kažemo da ne meša babe i žabe, tačno će nas razumeti. Ako, međutim, ovo prevedemo doslovno, pa Engleza upozorimo da bi trebalo da prestane da meša “grandmothers and frogs” biće, najblaže rečeno, iznenađen.

Idiome ćete najlakše naučiti ako razmislite o tačnom značenju srpskih idioma i značenje engleskih povežete sa njima. Videćete, svi narodi su identične situacije opisivali neobičnim, simpatičnim i originalnim frazama.

Vratimo se na **babe i žabe**. Englez će sasvim dobro razumeti ako mu kažete da ne meša jabuke i **pomorandže** (apples and oranges) ili **kreda i sir** (chalk and cheese), mada će Amerikanac pre koristiti prvu, a Britanac drugu frazu. Francuz će uporebiti – **jabuke i kruške**.

Yes, and pigs might fly (da, da... i **svinje mogu da lete**) našalićete se na engleskom, ako želite da saopštite da u nešto uopšte ne verujete. Mi kažemo **kad na vrbi rodi grožđe**, a Francuzi – **kad pile bude imalo zube**.

Imam pametnija posla je srpska fraza. U engleskom jeziku se ustalilo to have bigger fish to fry (bukvalno prevedeno – **imam veću ribu da ispržim**), a u francuskom, nimalo lepo – **imam druge mačke da bičujem**.

To let the cat out of the bag (**pustiti mačku iz džaka**) reći će Englez, ukoliko se javno kaže nešto što je trebalo sačuvati kao tajnu. Srbi bi rekli **izlajati se, izlanuti se ili izleteti se**, a doslovni prevod idioma koji koriste Francuzi bi bio **ispljunuti komad**.

Lavež se koristi i u engleskom jeziku, ali u drugom idiomu, pa se tako kaže to bark up to wrong tree (**lajati na pogrešno drvo**) za srpski izraz **obratiti se na pogrešnu adresu**, ako se krivac traži tamo gde zapravo nije. Francuski idiom za istu frazu, bukvalno preveden na srpski, glasi **staviti prst sebi u oko**.

Kada kiša lije kao iz **kabla** Englez će reći it's raining cats and dogs (**pljušte mačke i psi**), a Francuz, zanimljivo, **pljušte konopci**. Da napomenemo, srpski “kabl” nije električni kabl. Ceo izraz smo preuzeli iz nemačkog. Nemci, naime, kažu **lije kao iz kofe**, a kofa se kaže kübel.

Drink like a fish (**pije kao riba**) upotrebljava se u engleskom da se opiše da neko baš mnogo pije. **Pije kao rupa** je uobičajeno u francuskom jeziku, a u srpskom, na primer, **pije kao smuk**.